

КОЛШЕНСКАЯ Е. С.

ОТРАЖЕНИЕ ГЕТЕРОСТЕРЕОТИПОВ

ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ С КОМПОНЕНТОМ «MEXICAN»

В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. В статье рассматриваются фразеологизмы, содержащие этнонимическую лексику как средство вербальной репрезентации этнических гетеростереотипов. Материалом исследования послужили фразеологизмы американского варианта английского языка с компонентом «Mexican», изучение внутренней формы которых позволило выявить мотивационные признаки, лежащие в основе значения данных языковых единиц.

Ключевые слова: этнический гетеростереотип, коннотативное значение, этноним, фразеологизм, внутренняя форма фразеологизма.

KOLSHENSKAYA E. S.

HETEROSTEREOTYPES IN AMERICAN ENGLISH IDIOMS

WITH "MEXICAN" COMPONENT

Abstract. The article considers idioms with ethnonyms as a means of verbal representation of ethnic heterostereotypes. The study is based on a selection of American English idioms with "Mexican" component. The author focuses on the idiom inner form to identify the motivation of the meaning of the language units in question.

Keywords: ethnic heterostereotype, connotative meaning, ethnonym, idiom, internal form of idiom.

Каждый человек, как и народ в целом, имеет набор устойчивых представлений о других людях, народах, государствах, которые сформировались в ходе длительного процесса межкультурных коммуникаций на основе обширной информации. По мнению ряда исследователей, такие представления создаются, как правило, на уровне бытового сознания (Н.Н. Амосова, Е.Л. Березович, Н.М. Боголюбова, Д.П. Гулик, В.Б. Кашкин, И.М. Кобозева, Е.М. Смоленцева, Б.Б. Прохоров, Т.И. Скоробогатова, Т.А. Шкуратова и др.). Так, многие люди уверены, что англичане чопорны, немцы пунктуальны, французы галантны, а евреи жадны до денег. При этом данные представления, как правило, не основаны на личных контактах с представителями данных наций.

В данном случае перед нами этнические стереотипы. Этнический (национальный) стереотип – схематизированный образ какого-либо народа, этнической общности, обычно упрощенный, иногда неточный или даже искаженный, выражающий знания или представления о психологических, поведенческих и бытовых особенностях представителей

какой-либо другой нации [3]. На формирование этнических стереотипов оказывают влияние множество разных факторов: климат, территория страны, особенности национального характера, быт, религия, образование, семья, социальный состав общества, политическая и административная система, исторические особенности жизни общества, межгосударственные отношения (наличие или отсутствие межэтнических конфликтов) и даже ландшафт.

Этнические стереотипы усваиваются в детстве и передаются практически в неизменном виде из поколения в поколение. Объяснить их существование можно общечеловеческой потребностью к упрощению информации, т.к. намного легче воспринимать человека другого этноса на основе полученного нами жизненного опыта или информации о той или иной нации, чем дифференцированно, как личность. Таким образом, культура, образующая ментальные установки, которые выливаются в устойчивые языковые единицы, отражается в языке. В свою очередь, стереотипы влияют на культуру, пробуждая худшую сторону нашего цивилизованного политкорректного сознания, получают вербальную репрезентацию и заставляют нас «навешивать ярлыки» [5].

Этнические стереотипы могут быть двух видов – автостереотипы (описание собственного этноса) и гетеростереотипы (описание другого, не своего, этноса). В нашей работе мы рассмотрим гетеростереотипы, т.е. стереотипы, связанные с представлением о других нациях.

Этнический гетеростереотип – это относительно устойчивое представление о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям других этнических общностей, передающее оценочные мнения и предписания к действию по отношению к представителям какой-либо национальной общности [7]. Этнические гетеростереотипы могут быть как положительными, так и отрицательными, в зависимости от исторического опыта взаимодействия данных народов.

По мнению И.М. Кобозевой, этноним вызывает в языковом сознании определенный набор ценностных характеристик, определенную модель действий, определенные правила построения отношений, концепт, стереотип. Задача выявления стереотипов национальных характеров может быть сведена к задаче выявления коннотаций у этнонимов [4].

Как отмечают Е.Л. Березович и Д.П. Гулик, причины образования определенных коннотаций у этнонимов носят экстралингвистический характер: они связаны с историческим, политическим, религиозным и психологическим контекстом существования данных лексем и их референтов. Все эти экстралингвистические причины дают толчок формированию коннотаций этнонимов, которые потом могут закрепляться в них узуально, становясь семантическим ядром производных и фразеологически связанных значений [2].

Таким образом, этнические гетеростереотипы прочно закрепились в языке в виде фразеологических единиц. При изучении культуры разных народов мы обязательно сталкиваемся с устойчивыми выражениями, содержащими в себе названия той или иной нации или этноса. Для тех, кто изучает английский язык как иностранный, фразеологизмы с этнонимами зачастую оказываются совершенно непонятными, однако они являются одним из ключей к пониманию картины мира его носителей.

Методом сплошной выборки мы отобрали из различных лексикографических источников [1; 6; 8-13] и изучили более 100 этнонимосодержащих фразеологизмов английского языка с такими этнонимами, как «Dutch» – «голландский», «French» – «французский», «Greek» – «греческий», «Irish» – «ирландский», «Chinese» – «китайский», «Indian» – «индейский» (имеется в виду коренное население Америки, индейцы), «Mexican» – «мексиканский», «Scotch» – «шотландский», «Welsh» – «уэльский», «Australian» – «австралийский», «Egyptian» – «египетский», «Turkish» – «турецкий», «Russian» – «русский». Самые многочисленные из них – «Dutch» (21 единица) и «French» (13 единиц).

Что касается выражений с этнонимом «Mexican», то они встречаются в основном в американском варианте английского языка. Этот факт непосредственно связан с тем, что Мексика и США имеют общую границу, к тому же мексиканцы уже несколько веков «претендуют» на американскую территорию, ресурсы и рабочие места, постоянно незаконно пересекают границу в поисках заработка и лучшей жизни, на что, конечно, сами американцы смотрят отрицательно. Ниже мы приводим список найденных нами фразеологических единиц с этнонимом «Mexican» с примерами контекстов их употребления.

1. **Mexican breakfast** – букв. «завтрак по-мексикански», т.е. сигарета и стакан воды, очень скудный завтрак: *Oh, the breakfast is included!!! Cool! — Don't be so glad, they serve truly Mexican breakfasts.* – О, завтрак включен в оплату! Классно! – Я бы так не радовался, завтрак очень скудный. (Здесь и далее перевод автора. – Колиенской Е. С.). Таким образом, американцы считают, что мексиканцы – очень бедная нация, отсюда и скудность во всем.

2. **Mexican rank** – букв. «мексиканское звание», временное звание. *Don't you see? It's just a Mexican rank.* – Ты не понимаешь, что ли? Это все ненадолго. Данная фразеологическая единица говорит о том, что, с точки зрения американцев, жизнь у мексиканцев крайне неустойчивая, нестабильная. С едой у них проблемы, уровень жизни низкий, мексиканца можно заставить делать тяжелую работу за копейки.

3. **Mexican promotion** – букв. «мексиканское повышение», получение новой должности без повышения жалования: *This is just a Mexican promotion! How could you agree to do this job?* – Это же самое настоящее мексиканское повышение! Как ты мог согласиться на эту работу? Мексиканцы расцениваются американцами как незначительная

и бедная нация. Считается, что мексиканца можно заставить делать больший объем работы за те же деньги, которые ему платили за меньший объем работы. Это очень распространенная тактика работодателей в США.

4. **Mexican stand(-)off** – букв. «мексиканское противостояние», безвыходное положение, тупиковая ситуация, когда ни одна из конфликтующих сторон не может одержать верх, но при этом никто не готов идти на компромисс, боясь тем самым признать свое поражение. Появилось данное выражение в середине XIX в. в речи американцев, живущих рядом с мексиканской границей. Использовать его стали ковбои, которые часто вступали в схватку с мексиканцами, пытающимися пересечь границу. Если исход перестрелки был не ясен, т.е. было непонятно, кто победил и победил ли кто-нибудь вообще, такую ситуацию называли «мексиканское противостояние»: *We finally got to the point where it was a Mexican standoff.* – *В конце концов, стало ясно, что ни та, ни другая сторона не сможет одержать верх.*

5. **Mexican wave** – букв. «мексиканская волна», похожее на волну движения зрителей на трибуне спортивного стадиона, когда они сначала встают, поднимают вверх руки и опять садятся. Словосочетание пришло из США, но впервые его употребление в речи было замечено в г. Мехико в 1986 г. на Кубке мира, когда такие волны были очень популярны у зрителей: *Let's do a Mexican wave!* – *Давай сделаем мексиканскую волну!*

Ни для кого не секрет, что легче и дешевле всего достать наркотики в Мексике, поэтому для обозначения наиболее распространенных из них в американском варианте английского языка появились отдельные фразеологические единицы.

6. **Mexican red** – букв. «мексиканская красная», т.е. марихуана: *Hey, do you know where to get some Mexican red?* – *Эй, ты знаешь, где можно достать марихуану?*

7. **Mexican brown** — букв. «мексиканский коричневый», некачественный героин: *I've got Mexican brown, do you wanna buy a little?* – *У меня есть героин, хочешь купить немного?*

Данные идиомы имеют в качестве мотивировочных признаков цвет и основываются на уверенности американцев в том, что ничего хорошего в Мексике не бывает: красный цвет «травки», как и коричневатый цвет «порошка», говорит о плохом качестве наркотиков. Оба выражения присутствуют только в американской лингвокультуре и являются сленговыми.

8. **Mexican athlete** – букв. «мексиканский спортсмен», плохой игрок, спортсмен: *Playing with Bill doesn't make any sense, he is a Mexican athlete.* – *Нет никакого смысла играть с Биллом, он плохой игрок.* Американцы приписывают мексиканцам неловкость и недостаток спортивного мастерства, что привело к возникновению данной фразеологической единицы.

Опираясь на приведенный нами список фразеологических единиц можно увидеть, что этнический гетеростереотип американцев по отношению к мексиканцам, в целом, отрицателен. Также в ходе исследования было выявлено, что фразеологизмы, содержащие этнонимическую лексику с компонентом «Mexican», имеют отношение к таким сферам жизни американского народа как еда, работа, спорт. Пласт данных фразеологизмов не так обширен, однако, тем не менее он сохраняет устойчивое место в языке носителей американского варианта английского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский словарь американского сленга / гл. ред. Е. И. Тузовский. – М.: Инфосерв, 1994. – 544 с.
2. Березович Е. Л., Гулик Д. П. Ономаσιологический портрет «человека этнического»: принципы построения и интерпретации // Встречи этнических культур в зеркале языка в сопоставительном лингвокультурологическом аспекте: сб. статей. – М.: Наука, 2002. – С. 232–253.
3. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен: учеб. пособие. – СПб.: СПбКО, 2009. – 413 с.
4. Кобозева И. М. Конкретный пример лексикосемантического эксперимента: выявление стереотипов национальных характеров через анализ коннотаций этнонимов. – М.: Просвещение, 2000. – 196 с.
5. Колшенская Е. С., Дьякова А. А. Этнонимосодержащие фразеологизмы и этнические гетеростереотипы в контексте взаимосвязи языка и культуры [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. – 2015. – № 4. – Режим доступа: <http://human.snauka.ru/?p=10613>.
6. Литвинов П. Англо-русский и русско-английский синонимический словарь с тематической классификацией. – СПб.: Яхонт, 2002. – 827 с.
7. Прохоров Б. Б. Экология человека. Терминологический словарь. – М.: Академия, 2005. – 320 с.
8. Bishop A. L. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Harlow: Longman, 1998. – 1568 p.
9. Encyclopedia Britannica Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.britannica.com/>.
10. Hendrickson R. Encyclopedia of Word and Phrase Origins. – New York: Fact on File, 1997. – 574 p.

11. Merriam-Webster Online: Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/>.
12. Morris W., Morris M. Morris Dictionary of Word and Phrase Origins. – New York: HarperCollins, 1977. – 1224 p.
13. White J. G. Cambridge International Dictionary of Idioms. – Cambridge University Press, 1998. – 608 p.